

Diálogo con Traductores e Intérpretes
Miércoles y Jueves 16 y 17 de octubre 2024

Diálogo con Traductores e Intérpretes Indígenas en Chihuahua



16 y 17 de octubre de 2024
2:00 a 6:00 pm.

Lugar: **CEDH, Chihuahua**
Av. Francisco Zarco 2427, Jardines del Santuario, Zarco, 31020 Chihuahua, Chih.

Confirma tu asistencia
967 103 61 26



Agenda

LUGAR: CEDH Chihuahua

FECHA: 16 y 17 de octubre 2024

HORARIO: 2:00 a 6:00 pm

OBJETIVO GENERAL:

Establecer un espacio de diálogo entre instituciones y personas que prestan el servicio de traductores e intérpretes, que nos permita realizar un diagnóstico sobre la situación actual.

Miércoles 16 de octubre 2024

2:00	Registro	Fermín Calzadillas Annie Loya
2:15	Bienvenida y presentación	Gabriela Gil Aurelia Rentería
3:00	El Marco Jurídico y la realidad	Gildardo Félix Manuel Dávila CEDH

		Felipe Valenzuela H. Congreso del Estado
3:30	Mesa de diálogo con las instituciones que trabajan con intérpretes (INPI, SPCI, Centro de Intérpretes, CEDH)	Moderador: Felipe Valenzuela Víctor Martínez INPI Alejandra Fuyivara SPCI Aracely Reyes Centro de Traductores e Intérpretes Gildardo Félix CEDH
4:30	Intercambio de experiencias sobre los retos y obstáculos de los intérpretes -Rosario Meléndez Quiñonez - María del Refugio Pérez Holguín	Moderadora: Annie Loya
5:30	Plenaria	Moderadora: Annie Loya
6:00	Conclusiones	Moderadora: Annie Loya

Jueves 17 de octubre 2024

2:00	Registro	Fermín Calzadillas Annie Loya
2:15	Buenas prácticas en el servicio de traducción	Rosa Candelaria Moreno González Centro de Traductores e Intérpretes
3:00	Propuestas de atención	Moderador: Víctor Martínez
4:00	Plenaria	Moderador: Víctor Martínez
5:00	Herramientas Jurídicas para intérpretes	Jesús Ignacio Veliz González Jorge Alonso Ballesteros Fiscalía
5:30	Traducir desde el corazón	Rosalba Loya
6:00	Cierre y clausura	Gabriela Gil Aurelia Rentería

Minuta

La CEDH nos recibió en su casa y nos apoyó con la transmisión en vivo del evento. Fueron dos días de trabajo con 57 personas, la mayoría traductores e intérpretes indígenas y algunas autoridades de instituciones. También de diversas etnias y de varias partes del estado de Chihuahua, como Creel, Guachochi, Delicias, Ciudad Juárez. Nos acompañó la diputada Edith Palma quien está interesada en apoyar la causa. Alejandro Carrasco, el presidente de la CEDH.

Nos reunimos para escuchar las principales demandas de los traductores e intérpretes indígenas en las instancias de justicia. Entre ellas están que muchas veces no les pagan por sus servicios ni el transporte, que no hay mecanismos de certificación, que no hay capacitaciones, que no es reconocido su trabajo.

Fue muy valioso que los traductores intérpretes se sintieran escuchados, valorados y que se reunieran para aprender de la experiencia de unos y otros. Ante la problemática, el segundo día propusieron varias soluciones, que sistematizaremos y daremos salida en la mesa de justicia del PIAI. Solicitan una certificación como traductores intérpretes, un sistema que avale sus habilidades y conocimiento.

Aprendimos de los diferentes expositores a los que les llovieron las preguntas, el diálogo, intercambiaron pensamientos, ideas y sentimientos en las mesas, las cuales quedaron en los papelógrafos que los representantes de los grupos expusieron en el pleno. Nos daba la hora de salida y nadie quería irse, es un tema importante y valioso al que como mesa de justicia le daremos seguimiento.

Publicaron una nota en el periódico

<https://www.eldiariodechihuahua.mx/local/2024/oct/23/reclaman-traductores-indigenas-pago-digno-y-prestaciones-652539.html>

Y Carlos Andrés Fierro, rarámuri de San Elías Repechike elaboró el siguiente audio para la radio del INPI

<https://www.facebook.com/share/v/e3P2tFtG7hgxc7Jq/?mibextid=WC7FNe>

Realizamos transmisión en vivo dos días

Primer día

<https://www.facebook.com/share/v/9HA9nAGfP1Y45uKQ/>

Segundo día

<https://www.facebook.com/share/v/Lw5vB6bh26hwYcJg/>

Acuerdos

- Los intérpretes buscan espacios de capacitación y certificación

Lista de asistencia



PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Diálogo de Traductores e Interpretes

Fecha: 16 y 17 de octubre 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
1	Rosalba Loya Garco	Traductora e Intepre	614336 2577	Rosalba Loya Garco
2	Rosario Meléndez	Traductor e interprete	614 188357	
3	Evelyn Maria Cera Domínguez	Traductora e interprete	6163090390	Evelyn Maria Cera Domínguez
4	Benita Gonzalez Ramos	Traductor Guachochil	649110 2063	
5	Tirza González Castillo	Traductora e interprete Ralámuli	61437419 62	Tirza Glaz C.
6	Carla Andujar Franco	''	614 -604 7908	
7	Guadalupe Gloria Espino Pérez	interprete Ralámuli (Tribunal)-Noregachi	614371 4722	Guadalupe Estino
8	Carlos Iván Sánchez Castillo	SSPE	614396204	

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCION AL INDIGENA (PIAI)



PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Diálogo de Traductores e Interpretes

Fecha: 16 y 17 de octubre 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
9	Manuel Davila Duran	CEDH	614-550-2839	
10	Laura Jacobos C.	Interprete Urique.	6144757817	Laura Jacobos C.
11	Ramón Martínez H	interprete y traductor	614765076	
12	Cesar Gabriel Ramirez Torres	SPICL	6141896036	
13	José Ángel Rivero Vera	Centro de interprete changasal@hotmail.com	6143363855	José Ángel Rivero V.
14	María Refugio A.	SPYCI	6144873296	
15	Rosa Pilar Olivas	rosadolivas067@gmail.com	614-124-1949	Rosa Olivas
16	Lorena Bustillos García	Fundacion Tachumara Jose A Haguano	6145159425	Lorena Bustillos

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCION AL INDIGENA (PIAI)



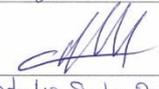
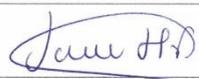
PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Diálogo con traductores e intérpretes

Fecha: 16 y 17 octubre 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
17	Aracely Reyes Gordero	Poder Judicial	6191869196	
18	María Gpe. (Jorge) Jara	Centro de Intérpretes del Tribunal	6191576870	M ^{ra} Gpe. y. J.
19	Rosa María Sandoval P.	Centro de intérprete	6142425034	
20	José Trinidad Chaparro	Poder Judicial	6141672084	
21	Abraha Fyruok	SPYCI	6143456500	
22	Tablos Santos Dolos Villalobos Villal	Instituto Chiriquense de los Niños	6351045151	Todo los Santos Dolos Villalobos Villal
23	JAMER JAIME HELGUIN FUENTES	OFICINA DEL DIPUTADO ARTURO MEDINA	6142324116	
24	M ^a Gpe. Varzja Colón	CEDH	6144 277789	M. Jara
25	ALEJANDRO CARRASCO T.	CEDH	614 222 3527	

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA (PIAI)



PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Diálogo con Traductores e intérpretes

Fecha: 16 y 17 octubre 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
26	VICTORIA MANCINAS FELIX	CENTRO DE INTERPRETES TRIBUNAL	614-159 62-66	
27	Rosa Candelario Moya Gonzalez	SOEWABIE@hotmail.com	614 27682 38	
28	Aurelia Rentería O.	Intérprete fiscalía originario de Orique	6141692643	
29	Hilgaiter Ascención Gordero Palma	INPI	6981068573	
30	Rocio Lizeth Guerrero Lara	H. Congreso del Edo Oficina Dip. Nancy Frías	6142208379	
31	Guadalupe Pérez Helguin	lupitaperez627@yahoo.com	6142474581	Guadalupe Pérez H
32	FEDTO PALMA OSTRINEROS	H. Congreso del Edo.	61491072440	
33	Fernán Calzadilla	CNC	6141066106	

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA (PIAI)



PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDÍGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Diálogo con Traductores e Interpretes
Fecha: 16^{ta} OCT - 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
34	Manu Edwin Villalobos	Congreso del estado	614 126 7524	
35	Miguel Manuel Poma y Awe Tibucame	Comunidad Moga taro	614 138 5524	Miguel Poma
36	Angelica Pabsti Kitz.	PIAI	(639) 134 09-01	
37	Erik Diaz C.	CEDH DHnet	614 251 2066	
38	Juan José Alfonso Camacho Triguera	Alfonso.CAMACHO@CEDHURUHUAPUA.ORG.UX CEDH DHNET	614 201 2900 ext 106	
39	Eudamancia ortiz Terrezas	CEBI	614 470 0209	Mariana B. I.
40	Veraney Cruzada Montoya	CEDH	614 470 0209	
41	Felipe de Jesús Valenzuela Grado	H. Congreso del Edo	614 345 9790	

42 Amy Malloceli  PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDÍGENA (PIAI)

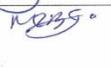


PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDÍGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CEDH

Reunión: Traductores e interprete
Fecha: 16^{ta} OCT 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
43	Nicolas Victor MARTÍNEZ JUÁREZ	INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS	614 137 26 99	
44	Celia Medina Cruz	camargo	648 101 67 83	Celia Medina Cruz
45	Josefina Isabel Villalobos Vigil	Procuraduría Agraria	614 1178924	Josefina Villalobos
46	Brenda López Santanaño	Instituto Estatal Electoral	619 109 89 08	
47	Virginia Corrales		614 2-19 0154	Virginia Corrales
48	Julio Brilang	INPE	614 25314	
49	Rocio Luzeth Guerrero Lara	H. Congreso del Estado OF Dip. Nancy Frías	614 2208379	
50	Maria del Refugio B.S.	Delicias	629-1302804	



PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA

Lista de Asistencia

Lugar: CE D 14

Reunión: Traductores e Interpretes

Fecha: 16 y 17 oct 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
51	Juana Batista U.	Delicias		Juana Batista U.
52	OLGA URYAS C	Delicias	639167-5370	OLGA URYAS C
53	Javier Agüero Holguín	Guazapares	6391958941	
54	Lourdes Guadalupe Esquivel Rojas	Chihuahua	6871345179	
55	Jorge Alonso Ballesteros Martínez	Chihuahua	6271064133	
56	VICTORIA HANCIAS FELAS	CENTRO DE INTERPRETES.	614 159-67-66	
57	Gabriela Gil Veloz	PIAI	9671056126	

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCION AL INDIGENA (PIAI)

Fotos







